

УДК 81

Khamzina, A.M.,
*Etudiante de la 3-ième année
de la faculté des langues étrangères
Spécialité «langue étrangère:
deux langues étrangères»
Stagiaire de l'Université de Perpignan Via Domitia*
Ospanova, A.S.,
*Professeur du département des langues étrangères,
KDPL, Kostanay, Kazakhstan*

UTILISATION RAISONNABLE DE L'INTERNET DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

Annotation

Dans cet article il s'agit des questions autour de l'apprentissage des langues étrangères à l'aide des TICE. Ce travail va traiter les questions de l'autonomie d'apprentissage, de ,

la motivation, de la formation en ligne et de la recherche sur Internet. Cet article sert de point de départ pour une série des articles consacrés à l'utilisation des TIC dans l'apprentissage des langues étrangères.

Mots-clés: *les TICEs – les technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement, les sites-Internet, apprentissage du français, FLE – français langue étrangère, utilisation fiable.*

1. Introduction.

L'utilisation des technologies de toute sorte actuellement reste presque inaperçue. Cela concerne surtout les technologies d'information et de communication, dont il est devenu impossible de se passer. La question de la présence excessive des gadgets dans la vie humaine reste toujours ouverte. Cependant, ce n'est pas cela qui nous intéresse. Comme je me sers très souvent des sources utiles sur Internet, par exemple dans le domaine où je suis en train de travailler actuellement, je suis contrainte à faire face au phénomène de la surabondance des sources Internet. Franchement, je me perds parmi les sites Web lorsque je surfe sur Internet: tellement leur quantité est énorme. Certes, je m'en sers beaucoup et je ne nie point leur efficacité, mais la surcharge informationnelle est un danger horripilant. Tout au long de mon parcours scolaire et universitaire, j'essayais d'élaborer ma propre méthode de travail avec des sources Internet pour que cela soit fiable et efficace.

2. Matériaux et méthodes de recherche.

Ayant lu les travaux scientifiques des linguistes, enseignants du FLE (français langue étrangère), des pédagogues expérimentés traitant le problème du numérique dans l'enseignement, je me suis inspirée des articles et des recherches sur le thème de l'application des sites-Internet dans l'apprentissage des langues.

Pour mieux cerner le problème de recherche, j'ai opté pour deux méthodes: méthode descriptive où d'observation qui m'a permis de recueillir les informations sur le thème et de les traiter afin d'identifier le problème de recherche, définir les conséquences du phénomène numérique dans l'enseignement, déduire des conseils et des règles pour une utilisation fiable de Net.

3. Discussion.

La formation à distance.

L'enseignement à distance est un terme qui est utilisé en relation avec un large éventail de programmes et de cours de formation. Afin d'assurer une interaction efficace dans l'apprentissage à distance on utilise une variété d'outils, y compris des programmes informatiques interactifs, Internet, e-mail.

À l'heure actuelle, la société concentre son attention sur la nécessité de poursuivre la formation tout au long de la vie professionnelle. Les progrès technologiques font des pas gigantesques, il

faut constamment apprendre pour pouvoir les suivre. Au fil du temps, ce besoin est de plus en plus difficile à accomplir à cause de surabondance de l'information. Au XXI^e siècle la formation à distance devient un moyen d'acquérir des connaissances de n'importe où et n'importe à quel moment. Cependant, il est important de ne pas oublier que l'efficacité de telle formation ne dépend pas seulement de la volonté et du désir d'apprendre.

L'efficacité de l'apprentissage à distance dépend de ces enseignants bien sûr. Le système devient de plus en plus exigeant aux enseignants. Il est difficile d'établir et de maintenir le rapport avec les apprenants à travers l'écran d'ordinateur. La question de ce qui devrait être la structure et la composition du matériel de formation reste ouverte.

Il ne faut pas oublier d'éviter un piège de «time trap». Il s'agit de la procrastination. Sans aucun doute, afin de parvenir à bons résultats lors d'un apprentissage à distance, il faut avoir des prérequis, des compétences nécessaires comme la gestion du temps. Sans la discipline intérieure, la formation à distance risque d'amener l'apprenant à la stagnation et la dégradation. Ceci explique le scepticisme des analystes qui nient la possibilité d'un effet bénéfique des programmes d'apprentissage à distance pour les jeunes apprenants, parce qu'ils ne sont pas encore capables de s'autocontrôler.

En ce qui concerne les programmes d'enseignement à distance pour améliorer les compétences (il y a au moins la licence), lorsqu'on sait que pour garder son emploi on a besoin de telle ou telle compétence, la nécessité de telle formation est évidente.

Ce qui me vient à l'esprit lorsqu'il s'agit de la formation à distance c'est l'apprentissage par **Skype**. Personnellement, je n'ai jamais fait confiance aux cours en ligne par Skype. Cela ne s'explique pas: on me le conseille souvent, mais je m'en méfie. Cependant, l'expérience de mes collègues m'a fait penser que je sous-estime ce moyen d'apprentissage.

En enseignant en ligne on fait attention au ton de la voix, au rythme de la parole. En effet, malgré la présence de caméra, la charge principale tombe sur le canal audio. La qualité sonore est rarement parfaite, on a besoin de tendre l'oreille. La pratique montre qu'il est particulièrement efficace d'éteindre la vidéo. On compte donc plus sur l'ouïe. Cela améliore les compétences de la compréhension orale. Après une telle séance d'entraînement, il n'est pas si difficile de comprendre les blockbusters en langue étrangère, lorsque les personnages parlent et courent en même temps etc.

Les avantages sont évidents: le confort, la flexibilité par rapport au lieu et au temps des cours, la possibilité de pratiquer la langue avec des locuteurs natifs. Certes, tout cela pourrait séduire un apprenant novice dans son auto-apprentissage, mais il y a toujours un peu de fiel qui gâte beaucoup de miel. C'est le manque du rapport entre l'apprenant et l'enseignant. Quoi qu'il en soit, la communication dite réelle entre les deux joue un rôle significatif dans le processus d'apprentissage, surtout des langues étrangères. Il faut qu'on prenne le cours pour sérieux, ce qui ne semble pas être possible, surtout avec des jeunes apprenants qui considèrent le Skype une des applications quotidiennes de communication comme WhatsApp ou Telegram. Cela pose un problème, un obstacle auquel tous les TUIC (technologies usuelles de l'information et de la communication) font face. Il est presque impossible d'imaginer les adolescents de 14 ans travailler sur leurs smartphones en classe. Il y a un immense nombre de choses qui vont distraire leur attention (un message sur Facebook, une notification sur Instagram). En théorie tout est possible, car on s'habitue à l'intervention des technologies dans l'enseignement. Pourtant, il faut des années d'expériences et du travail, il faut élaborer des habitudes pour qu'on s'apprenne à ignorer le côté amusant des TICE.

La question de la motivation.

Lorsqu'on parle de la motivation il se pose souvent la question d'une priorité entre les deux types de celle-ci. Soit c'est la motivation extrinsèque qui est primordiale, soit c'est la motivation intrinsèque qui est en priorité. En ce qui concerne l'influence de l'utilisation des TICE sur la motivation des apprenants, les avis se diffèrent aussi.

Je ne possède pas de beaucoup d'expérience pédagogique. J'ai fait mon stage pédagogique en troisième année de licence au Kazakhstan. J'enseignais le français aux étudiants de 16-17 ans pendant deux semaines. Il y avait pas mal de facteurs qui n'étaient pas en faveur de leur motivation

dans l'apprentissage du français. Il faut savoir que le français en tant qu'une deuxième langue d'études n'intéressait pas forcément les étudiants, surtout dans l'année terminale quand il faut s'occuper d'une préparation aux examens finals. En outre, ma classe avait les cours de français chaque jeudi à huit heures du matin. Bien évidemment, ces conditions ne sont point agréables pour qu'on puisse inspirer de l'intérêt au français aux apprenants. J'avais mon groupe de douze étudiants à travailler avec. J'ai donc pris la décision d'intégrer l'utilisation des vidéos, des présentations Prezi et des sites WEB dans mon travail. Certes, c'est un préjugé banal de penser que le moyen efficace d'intéresser les jeunes à suivre le cours c'est de leur montrer « les trucs HiTech », mais mon expérience montre que la présentation du matériel à l'aide des moyens techniques rend le cours plus dynamique. Sans aucun doute, l'implication des TICE doit être pertinente, on doit de rendre compte des objectifs qu'on vise à atteindre. C'était également le moyen de réduire la distance entre moi en tant qu'enseignant et mes élèves. De toute façon, cela ne posait pas de problèmes, car j'étais presque aussi jeune que les apprenants. Cependant, je crois que ce qui les a motivé, c'était l'apport de nouvelles méthodes. Leur enseignante n'utilisait pas l'ordinateur dans son travail. Je crois donc que c'est la question de l'habitude. Si elle employait successivement les TICE pendant deux ou trois mois, le niveau d'initiative des élèves resterait le même. Le secret de la réussite est alors lié à l'apport de nouveau, au rafraîchissement des méthodes et des démarches de l'enseignant. Dans ce cas les TICE reste encore un des moyens à renouveler les démarches pédagogiques.

La recherche sur Internet.

Muriel Grosbois, enseignant-chercheur à l'université Paris-Sorbonne, parle dans son ouvrage «Didactique des langues et technologies» (2012) de trois étapes d'une recherche sur Internet: extraction, transformation, jardinage. Grosso modo, d'abord l'apprenant explore tout seul un site proposé par l'enseignant afin d'extraire une information utile. Ensuite, il faut bien évidemment analyser cette information, la traiter, partager ses réflexions avec d'autres apprenants. La dernière étape nécessite l'implication de l'enseignant qui va guider ses apprenants pour qu'ils puissent créer ou construire, réaliser une tâche à partir d'une information donnée. Sans en rendre compte, je travaillais d'une telle manière que ma recherche sur Internet comportait toutes les trois étapes, sauf que je n'avais pas l'habitude de discuter l'information ou le site trouvé avec mes collègues. Il est à noter que très souvent cela restait le travail autonome sans l'implication de l'enseignant-guide. En fin du compte, j'ai réussi à construire ma propre méthode de recherche sur Internet qui m'aidait à choisir les sites fiables, à éviter les écueils des sources fausses; bref, cela m'a permis de trier les sites par rapport à leur crédibilité. Je peux constater qu'il y doit avoir une certaine liste ou sorte de manuel pour savoir comment faire la recherche sur Internet. Il ne suffit pas de taper dans la barre de recherche «comment chercher sur google». Il s'agit ici des vraies instructions que l'enseignant-guide doit fournir à ses apprenants. C'est ce qui me manquait beaucoup lorsque je travaillais sur mon projet scientifique à l'école à l'âge de 13 ans. J'étais contrainte de faire des recherches sur les termes spécifiques en français. J'utilisais beaucoup les traducteurs et les dictionnaires en ligne pour parvenir à rédiger mon travail, ce qui n'était pas facile sans certain guidage de la part de l'enseignant. Pourtant, elle n'était pas capable de m'aider car elle n'utilisait pas les TICE. Cela m'a inspiré à écrire mon dossier à l'université sur les astuces qui aident à bien trier les sites WEB.

La question de l'autonomie dans l'apprentissage.

La notion d'autonomie n'est jamais la même dans différentes cultures; en d'autres termes, un certain décalage culturel sera toujours un facteur essentiel. Si l'on favorise l'autonomie dans le système d'enseignement occidental, on est beaucoup plus prudent avec l'instauration de celle-ci dans des pays postsoviétiques. En tant qu'un produit du système postsoviétique de l'enseignement, je peux affirmer qu'on essaye maintenant de rattraper cet aspect en introduisant vite fait le travail autonome dans le système scolaire aussi bien que dans le système universitaire. Cela ne me semble pas évident de mettre en œuvre une telle approche sans rendre compte d'une importance des méthodes nécessaires, d'une appropriation au niveau des apprenants, à leurs besoins etc.

Il ne manque pas d'ambiguïté dans l'implication de l'autonomie dans l'apprentissage. Comme dans le cas avec l'improvisation, l'autonomie s'entraîne et s'enseigne. Seulement ayant travaillé

sur les méthodes et démarches de l'implication de l'autonomie il est possible de l'intégrer dans le système d'apprentissage.

Le concept d'autonomie a été repensé au XX siècle, les enseignants d'une langue étrangère. La notion d'autonomie pédagogique est entrée pour la première fois dans le domaine de l'enseignement des langues en 1971 dans le cadre d'un projet des langues sous la direction du Conseil de l'Europe. Le but du projet était de donner aux adultes la possibilité de continuer leur formation (apprentissage continu – lifelong learning). Comme résultat le centre des études des langues a été créé (Centre de Recherches et d'Application en Langues, CRAPEL) sur la base de l'Université française à Nancy. Yves Chalon, le fondateur de CRAPEL, est considéré être le père de l'autonomie dans l'enseignement des langues.

Cependant, la définition du terme «autonomie pédagogique» a été formulée par Henry Holec, qui, après la mort d'Yves Chalon a dirigé le centre de l'apprentissage des langues. Selon H. Holec, le concept de «autonomie pédagogique» doit être interprété de la manière suivante: «la capacité à assumer la responsabilité de son apprentissage.» Plus tard, d'autres chercheurs ont offert leurs points de vue sur l'interprétation du terme. Il faut souligner que le but initial du concept était lié à l'apprentissage des adultes.

L'auto-formation comprenait l'établissement d'objectifs, l'organisation du processus éducatif, l'évaluation du travail accompli. On devait acquérir les savoir-faire de l'autonomie comme résultat. L'innovation du centre linguistique CRAPEL consistait en introduction des cours d'auto-apprentissage aussi bien que des matériaux authentiques. Ces centres se sont répandus en Asie, en Europe et en Amérique du Nord.

Pendant les années 1980-1990-s. les chercheurs universitaires viennent progressivement à la conclusion qu'on doit apprendre à apprendre pour réussir à introduire l'auto-apprentissage d'une langue étrangère. H. Holec dans l'article «Qu'est-ce que c'est qu'une capacité d'apprendre» affirme que le travail autonomie avec des exercices ne donne que la responsabilité auprès des devoirs. Alors qu'un apprenant réellement autonome est activement impliqué dans l'organisation de son propre apprentissage, il prend ses propres décisions, il se rend compte de ce qu'il étudie. Quoi qu'il en soit, même avec un niveau élevé d'autonomie pédagogique, l'enseignant demeure un participant indispensable dans le processus d'apprentissage. Autonomie complète semble être une idée trop idéaliste, puisque l'étudiant a encore besoin de l'aide d'un enseignant. Quel est le nouveau rôle de l'enseignant? Les nouvelles relations entre l'élève et l'enseignant sont représentées par un partenariat. Traditionnellement, l'enseignant a servi de l'intermédiaire entre la source d'informations et l'apprenant. Dans le cadre de la nouvelle approche, l'enseignant doit guider son apprenant dans son auto-apprentissage.

Ayant analysé mes propres expériences du travail autonome pendant mon cursus scolaire et universitaire, j'avoue le fait qu'il y a des écueils à éviter. Mon travail autonome consistait à trier des sites WEB d'apprentissage du français par rapport à leur efficacité et fiabilité, à traduire des textes scientifiques à l'aide des traducteurs et dictionnaires en ligne. J'ai du tout tester afin de trouver ce qu'il me fallait, ce qui me servait le mieux. Je vais décrire quelques services numériques qui me semblent crédibles ci-dessous.

4. Conclusion.

On ne peut pas nier l'omniprésence de l'Internet dans la vie humaine en général, surtout dans la vie des jeunes. Plus que tout, l'outil Internet reste celui qui fait le plus parler de lui, surtout au sein de la population jeune, de plus en plus attirée par le net. Une très grande quantité de recherches scientifiques sur l'influence de l'Internet en résulte. En d'autres termes une question éternelle de l'expansion de l'Internet est bien étudiée, elle est toujours ouverte. Ce travail est lié à l'utilisation des TICE, c'est-à-dire des Technologies de l'Information et de la Communication dans l'Enseignement.

Il est vrai qu'en tant qu'une apprenante et future enseignante du FLE, née dans l'époque numérique, je me suis habituée, voire attachée, à l'utilisation constante des TIC tout au long de mon apprentissage. Je me souviens des premiers jours de l'apparition de l'Internet chez moi : il n'y pas

longtemps, moins qu'une dizaine d'années. La possibilité de l'accès à des connaissances, accumulées par l'humanité au fil des siècles me semblait incroyable. La question des TICE et leur pertinence dans le système éducatif reste ouverte.

Рéférences

- 1 Français langue étrangère et Internet. [Electronic resource]. – URL: <http://www.lepoint-dufle.net/ticefle.htm>.
- 2 Sylvain Genevois [Electronic resource]. Culture numérique et citoyenneté mondiale: quels enjeux pour l'École? / *Tréma* [En ligne], 40 | 2013, mis en ligne le 01 décembre 2015, Consulté le 16 novembre 2015. – URL: <http://trema.revues.org/3036>.
- 3 THOT CURSUS [Electronic resource] / formation et culture numérique/ dossiers et article: enseigner avec Internet. – URL: <http://cursus.edu/dossiers-articles/dossiers/221/enseigner-avec-internet/#.VkmRS79RZ00>.
- 4 Réflexions, théories, analyses [Electronic resource]: Internet et enseignement des langues. – URL: <http://flenet.unileon.es/theor1.htm#MSerres>.
- 5 Plateforme internationale de formation en ligne [Electronic resource]: France Université Numérique. – URL: <http://www.france-universite-numerique.fr/moocs.html>.
- 6 Sécurité sur Internet: protection des mineurs, Compétences médiatiques et numériques à l'école [Electronic resource]: Guide pratique. – URL: <http://www.netpublic.fr/2014/09/competences-mediatiques-et-numeriques-a-l-ecole-guide>.
- 7 La bibliothèque des matériels méthodologiques pour les enseignants des langues étrangères [Electronic resource]. – URL: <http://infourok.ru/inostrannyye-yazyiki.html>.
- 8 Monique Lebrun. Former des enseignants de français pour les nouvelles humanités numériques [Electronic resource]: enjeux épistémologiques et empiriques / *Tréma* [En ligne], 43 | 2015, mis en ligne le 01 mai 2017, Consulté le 03 décembre 2015. – URL: <http://trema.revues.org/3319>.
- 9 Nicolas Roland. Le numérique à l'école: enjeux et pistes d'action [Electronic resource]. – 2015. – URL: <http://niroland.hypotheses.org/832>.
- 10 Google translate – le programme trqdusteur en ligne [Electronic resource]. – URL: <https://translate.google.kz>.
- 11 LAROUSSE – dictionnaire du français en ligne [Electronic resource]. – URL: <http://www.larousse.fr>.

Article received by the editorial office: 27.03.2017

ХАМЗИНА, А.М., ОСПАНОВА, А.С.

ФРАНЦУЗ ТІЛІН ОҚЫТУДА ИНТЕРНЕТ ЖЕЛІСІН САНАЛЫ ТҮРДЕ ҚОЛДАНУ

Бұл мақалада ақпараттық-коммуникациялық технологияның көмегімен шетел тілдерін үйрену мәселесі қарастырылады. Жұмыс өздігінен оқып үйрену, мотивациялар, онлайн-оқып үйрену тақырыптарын қозғайды және Интернет желісінде іздеу де көрсетіледі.

Мақаланың мәнін ашатын сөздер: АҚТ - ақпараттық-коммуникативтік технологиялар білім жүйесінде пайдалану, интернет-сайттар, француз тілін оқытуы, француз шет тілі арқылы, сенімді қолдануы.

ХАМЗИНА, А.М., ОСПАНОВА, А.С.

РАЗУМНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТА В ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматривается вопрос изучения иностранных языков с помощью информационно-коммуникационных технологий. Работа затрагивает темы самостоятельного обучения, мотивации, онлайн-обучения и поисков в Интернете. Она положит начало небольшой серии статей, посвященных использованию ИКТ в изучении иностранных языков.

Ключевые слова: информационно-коммуникативные технологии в образовательном процессе (ИКТ), интернет-сайты, обучение французскому языку, французский как иностранный язык, надежное использование.